

壓載水紀錄簿

BALLAST WATER RECORD BOOK

(符合 MEPC.369(80) 號決議)
(In compliance with Resolution MEPC.369(80))

Version No.: 02/2025

壓載水紀錄簿
BALLAST WATER RECORD BOOK

國際船舶壓載水和沉積物控制和管理公約
**INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE CONTROL AND
MANAGEMENT OF SHIPS' BALLAST WATER AND SEDIMENTS**

時期從： _____ 至： _____
Period From: _____ To: _____

船名： _____
Name of ship: _____

國際海事組織編號、船舶編號或呼號： _____
IMO number, distinctive numbers or letters: _____

總噸位： _____
Gross tonnage: _____


國旗： _____
Flag: _____

總壓載水容量（以立方米計算）： _____
Total Ballast Water capacity (in cubic metres): _____

國際壓載水管理證書編號： _____
Number of the International Ballast Water Management Certificate: _____

與《壓載水管理計劃》相對應的顯示船舶壓載艙的示意圖，包括任何設計為可載運壓載水的多用途艙、處所或艙室，是《壓載水紀錄簿》不可缺少的並且必須成為其的組成部分。

A diagram identifying the ballast tanks of the ship, corresponding to the Ballast Water Management Plan, including any multiuse tank, space or compartment designed to allow carriage of ballast water, is integral to and shall be a part of this Ballast Water Record Book.



在此貼上示意圖
Attach diagram here

在此貼上示意圖
Attach diagram here

1 INTRODUCTION

In accordance with regulation B-2 of the annex to the International Convention for the Control and Management of Ships' Ballast Water and Sediments, a record is to be kept of each ballast water operation. This includes discharges at sea and to reception facilities.

“Ballast water” means water with its suspended matter taken on board a ship to control trim, list, draught, stability, or stresses of a ship. Management of ballast water shall be in accordance with an approved Ballast Water Management Plan and taking into account Guidelines developed by the IMO.

The Ballast Water Record Book entries should be completed taking into account any guidelines to be developed by the IMO.

The volume of ballast water on board should be estimated in cubic metres (m³). It is recognized that the accuracy of estimating volumes of ballast is left to interpretation.

2 ENTRIES IN THE BALLAST WATER RECORD BOOK

Entries in the Ballast Water Record Book shall be made on each of the following occasions, and signed by the officer in charge of the operation:

(A) When ballast water is taken on board from the aquatic environment (ballasting operation):

- .1 Start time and location (port of uptake or latitude/longitude)
- .2 Completion time and location (port of uptake or latitude/longitude and minimum depth of water during uptake)
- .3 The identity of the tanks affected
- .4 Estimated volume of uptake and final total quantity retained in cubic metres
- .5 Whether conducted in accordance with the approved Ballast Water Management Plan
- .6 Ballast water treatment method

1 前言

按《國際船舶壓載水和沉積物控制和管理公約》附件第 B-2 條，應對每一壓載水作業作出記錄。這包括海上和向接收設施的排放。

「壓載水」系指為控制船舶的縱傾、橫傾、吃水、穩性或應力而在船上加裝的水及其懸浮物。壓載水管理應符合經認可的《壓載水管理計劃》並顧及國際海事組織制定的指南。

填寫《壓載水紀錄簿》的記錄事項應顧及國際海事組織制定的任何指南。

船上的壓載水容量應以立方米估計。眾所承認，估計壓載水容量的精準度是有待解釋的。

2 《壓載水記錄簿》的記錄事項

發生下列情況時，須在《壓載水紀錄簿》填寫記錄事項，並由負責該作業的高級船員簽字：

(A) 將壓載水從水生環境加裝至船上時（壓載作業）：

- .1 開始時間和位置（加裝港口或經緯度）
- .2 完成時間和位置（加裝港口或經緯度和加裝時的最小水深）
- .3 受影響液艙的標號
- .4 估計的加裝量和最後存放的總量（立方米）
- .5 是否按經認可的《壓載水管理計劃》進行
- .6 壓載水的處理方法

(B) When ballast water is discharged into the aquatic environment (deballasting operation):

- .1 Start time and location (port of discharge or latitude/longitude)
- .2 Completion time and location (port of discharge or latitude/longitude and minimum depth of water during discharge)
- .3 The identity of the tanks affected
- .4 Estimated volume of discharge and final total quantity retained in cubic metres
- .5 Whether conducted in accordance with the approved Ballast Water Management Plan
- .6 Ballast water treatment method

(C) Whenever ballast water is exchanged, treated through internal circulation or treated in tank:

1 Ballast water exchange

- .1 Start time and location (latitude/longitude)
- .2 Completion time and location (latitude/longitude)
- .3 Minimum distance from the nearest land and minimum depth of water during the exchange or, if applicable, identify the designated exchange area in accordance with regulation B-4.2 of the Convention
- .4 Whether conducted in accordance with the Ballast Water Management Plan and state the ballast water exchange method (Sequential or Flow-through or Dilution) used
- .5 The identity of the tanks affected
- .6 Total quantity exchanged and final total quantity on board in cubic metres
- .7 Treatment method for the incoming ballast water

2 Ballast water internal circulation for treatment or in-tank treatment

- .1 Start time
- .2 Completion time
- .3 The identity of the tanks affected (identifying source and destination tanks if applicable)
- .4 Total quantity treated (through circulation or in tank) in cubic metres
- .5 Ballast water treatment method

(B) 將壓載水排放到水生環境中時（卸壓載作業）：

- .1 開始時間和位置（排放港口或經緯度）
- .2 完成時間和位置（排放港口或經緯度和排放時的最小水深）
- .3 受影響液艙的標號
- .4 估計的排放量和最後存放的總量（立方米）
- .5 是否按經認可的《壓載水管理計劃》進行
- .6 壓載水的處理方法

(C) 當進行壓載水置換，內部循環處理或艙內處理時：

1 壓載水置換

- .1 開始時間和位置（經緯度）
- .2 完成時間和位置（經緯度）
- .3 置換時距離最近陸地的最小距離和最小水深，或如適用，按《公約》第B-4.2條找出指定的置換區域
- .4 是否按《壓載水管理計劃》進行並說明使用的壓載水置換方法（順序法或溢流法或稀釋法）
- .5 受影響液艙的標號
- .6 置換的總量和船上的最後總量（立方米）
- .7 吸入的壓載水的處理方法

2 壓載水內部循環處理或艙內處理

- .1 開始時間
- .2 完成時間
- .3 受影響液艙的標號（如適用，標明來源液艙和目的液艙）
- .4 （通過循環或艙內）處理的總量（立方米）
- .5 壓載水處理方法

(D) Uptake or discharge of ballast water from/to a port-based or reception facility:

- .1 Start time and location of uptake/discharge (state facility name)
- .2 Completion time
- .3 Operation carried out (whether uptake or discharge)
- .4 The identity of the tanks affected
- .5 Total quantity in cubic metres and final quantity retained on board
- .6 Whether conducted in accordance with the approved Ballast Water Management Plan
- .7 Onboard ballast water treatment method

(E) Accidental discharge/ingress or other exceptional uptake or discharge of ballast water:

- .1 Start time and location of ingress/uptake/discharge (port name or latitude/longitude)
- .2 Completion time
- .3 Operation carried out (whether ingress, uptake or discharge)
- .4 The identity of the tanks affected
- .5 Total quantity of ballast water in cubic metres
- .6 State the circumstances of ingress, uptake, discharge or loss, the reason thereof, any treatment method used and general remarks

(F) Failures and inoperabilities* of the ballast water management system:

- .1 Time and location (port name or latitude/longitude) of failure of the ballast water management system
- .2 Operation carried out (state whether uptake or discharge)
- .3 Description of the issue (e.g. kind of alarm or other description of circumstances)
- .4 Time and location (port name or latitude/longitude) when the ballast water management system has been made operational

* Failures and inoperabilities include malfunctions, shutdowns or critical alarms indicating a failure of the ballast water management system which may indicate non-compliance with the D-2 standard (except routine information and warnings)

(D) 從港口設施或接收設施加裝壓載水或將壓載水排放至港口設施或接收設施：

- .1 加裝 / 排放的開始時間和位置（說明設施名稱）
- .2 完成時間
- .3 進行的作業（加裝或排放）
- .4 受影響液艙的標號
- .5 作業的總量（立方米）和船上最後存放量
- .6 是否按經認可的《壓載水管理計劃》進行
- .7 船上壓載水處理方法

(E) 壓載水的意外排放 / 流入或其他異常加裝或排放：

- .1 流入 / 加裝 / 排放的開始時間和位置（港口名稱或經緯度）
- .2 完成時間
- .3 進行的作業（流入、加裝或排放）
- .4 受影響液艙的標號
- .5 作業的壓載水總量（立方米）
- .6 說明流入、加裝、排放或流出的情況，發生原因，採用的任何處理方法和一般說明

(F) 壓載水管理系統的故障和不能運作*：

- .1 壓載水管理系統故障的時間和位置（港口名稱或經緯度）
- .2 進行的作業（說明加裝或排放）
- .3 問題的描述（例如警報類型或對於情況的其他描述）
- .4 壓載水管理系統恢復運作的時間和位置（港口名稱或經緯度）

* 故障和不能運作包括失靈、停機、或嚴重警報顯示壓載水管理系統故障，這可能表示系統未能符合D-2標準（常規資訊和警告除外）

(G) Ballast tank cleaning/flushing, removal and disposal of sediments:

- .1 Time and ship's location on commencement of ballast tank cleaning/flushing, removal or disposal of sediments (port name or latitude/longitude)
- .2 Time and ship's location on completion of ballast tank cleaning/flushing, removal or disposal of sediments (port name or latitude/longitude)
- .3 Tank(s) identification (name of the ballast tanks as per the Ballast Water Management Plan)
- .4 Discharge or disposal to a reception facility (state quantity in cubic metres and name of the facility).
- .5 Disposal or discharge to the aquatic environment as per Ballast Water Management Plan (state quantity in cubic metres, minimum distance from the nearest land in nautical miles and minimum depth of water in metres)

(H) Additional operational procedure and general remarks

3 LANGUAGE

The entries in the Ballast Water Record Book shall be made in either:-

- (a) English only; or
- (b) in both English and Chinese

(G) 壓載艙清潔 / 沖洗，沉積物移除和處置：

- .1 開始壓載艙清潔 / 沖洗、沉積物移除或處置的時間和船舶位置（港口名稱或經緯度）
- .2 結束壓載艙清潔 / 沖洗、沉積物移除或處置的時間和船舶位置（港口名稱或經緯度）
- .3 液艙標號（根據《壓載水管理計畫》的壓載艙的名稱）
- .4 排放或處理至接收設施（說明排放或處理總量(立方米)和設施名稱）
- .5 根據《壓載水管理計畫》處理或排放至水生環境（說明處理或排放總量(立方米)、距離最近陸地的最小距離(海里)和最小水深(米)）

(H) 額外的操作程序和一般說明

3 所用語文

《壓載水紀錄簿》的記錄事項須用：

- (a) 英文填寫；或
- (b) 中文與英文合併填寫

壓載水作業紀錄
RECORD OF BALLAST WATER OPERATIONS

船舶名稱

Name of Ship :

國際海事組織編號、船舶編號或呼號

IMO number, distinctive numbers or letters:

日期 Date	代碼（字母） Code (letter)	項目（號碼） Item (number)	作業紀錄／負責的高級船員簽字 Record of operations / signature of officers in charge

船長簽署

Signature of Master